

Glosario del Programa de Subsidios de Ciudadanía y Asimilación del Año Fiscal 2018

TÉRMINO	DEFINICIÓN
Abogado	Toda persona que es elegible para practicar abogacía en y que es miembro acreditado del Colegio o Barra de Abogados o de la alta corte de cualquier estado, posesión, territorio o mancomunidad de Estados Unidos o del Distrito de Columbia y que no está bajo ninguna orden de suspensión, prohibición, restricción, prohibido de ejercer, o impedido de alguna forma a practicar la abogacía. Vea 8 CFR Part 1.2 .
Práctica Autorizada de la Ley de Inmigración	Ocurre cuando una persona u organización cualificada provee asesoría legal precisa y actualizada sobre asuntos relacionados a inmigración. Generalmente, esto está limitado a los representantes acreditados por DOJ, quienes trabajan para organizaciones reconocidas por DOJ, o a un abogado que es miembro acreditado del colegio o barra de Abogados de un estado de Estados Unidos. Vea 8 CFR Part 292 , 8 CFR Part 103.2(a)(3) , y 8 CFR Part 1.2 .
Ciclo lectivo	Un plazo de tiempo, tal como un período o semestre durante el cual las reuniones de clases se llevan a cabo frecuentemente. Este período tiene fechas de comienzo y fin.
Costos compartidos	La porción de los costos del proyecto o programa que no cubre el gobierno federal. Los costos compartidos ocurren cuando un receptor de un subsidio contribuye con sus propios recursos financieros, humanos o materiales para alcanzar los objetivos del programa de subsidios. Cualquier organización que planifique ofrecer costos compartidos debe incluir su contribución contemplada dentro del presupuesto propuesto e identificar claramente el recurso como una contribución de costos compartidos. Para más información, vea 2 CFR Part 215 .
Sistema de Numeración Universal de Datos (DUNS, por sus siglas en inglés)	Un número único con nueve caracteres que identifica las organizaciones de base comunitaria. El gobierno federal utiliza estos números para monitorear cómo se distribuyen los fondos federales.
Costos directos	Costos que pueden ser identificados específicamente con un proyecto patrocinado en particular o una actividad institucional, o que pueden ser fácilmente asignados a actividades con un alto nivel de precisión. Los ejemplos incluyen salarios del equipo de trabajo asignado a proyectos específicos, materiales, equipo y viajes. Para más información vea, 2 CFR Part 200.413 .

TÉRMINO	DEFINICIÓN
Acreditación de DOJ	<p>Programa que permite a una persona que no es abogado pero está especialmente cualificado, representar a los no ciudadanos a nombre de una organización reconocida.</p> <p>Por favor, consulte los enlaces a continuación para obtener información adicional:</p> <p>Reconocimiento de Organizaciones y Acreditación de Representantes que No son Abogados (en inglés)</p> <p>https://www.justice.gov/sites/default/files/pages/attachments/2017/04/11/olaprafagsfinal20170411.pdf</p>
Representante acreditado por DOJ	<p>Un representante está "acreditado" cuando la Oficina Legal de Acceso a Programas de la Oficina Ejecutiva para la Revisión de Casos de Inmigración (EOIR, por sus siglas en inglés) otorga permiso a una persona que no es abogado, pero está especialmente cualificado para representar a no ciudadanos a nombre de una organización reconocida. Hay dos tipos de acreditación: "parcial" y "completa". Un representante parcialmente acreditado puede representar a no ciudadanos ante el Departamento de Seguridad Nacional (DHS, por sus siglas en inglés) únicamente. Un representante totalmente acreditado puede representar a no ciudadanos ante DHS y EOIR, que incluye los tribunales de inmigración y la Junta de Apelaciones de Inmigración (BIA, por sus siglas en inglés).</p>
Organización reconocida por DOJ (reconocimiento DOJ)	<p>Una organización sin fines de lucro que tiene permiso de la Oficina de Programas de Acceso Legal de la Oficina Ejecutiva para la Revisión de Casos de Inmigración (EOIR, por sus siglas en inglés) para practicar la ley de inmigración a través de representantes acreditados. Una organización es "reconocida" cuando la Oficina de Programas de Acceso Legal otorga a una organización sin fines de lucro en Estados Unidos permiso para practicar la ley de inmigración a través de representantes acreditados ante DHS solamente (acreditación parcial), o DHS y EOIR (acreditación completa). EOIR incluye los tribunales de inmigración y el BIA. Por reglamento, se denomina como organización reconocida a una organización sin fines de lucro exenta de impuestos federales religiosa, caritativa, social u organización similar establecida en Estados Unidos que haya sido aprobada para su reconocimiento. Visite la página del Programa de Reconocimiento y Acreditación del Departamento de Justicia para conocer cómo una organización puede solicitar reconocimiento y acreditación.</p>
Empleado	<p>Una persona que brinda servicios a un empleador a cambio de compensación y que no provee estos servicios como parte de una empresa independiente. El término no incluye a los miembros de juntas o personas contratados. Los siguientes factores de arreglos de empleo podrían indicar que la persona es un empleado:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. El empleador le paga a la persona;

TÉRMINO	DEFINICIÓN
	<ul style="list-style-type: none"> b. El empleador puede despedir a la persona; c. El empleador le provee a la persona las herramientas o equipo y un lugar para trabajar; d. El empleador le brinda adiestramiento a la persona; e. La persona tiene que seguir las instrucciones del empleador; f. El empleador determina o puede determinar las horas de trabajo de la persona; g. El empleador le restringe a la persona realizar trabajos para otros; y h. Otros factores aplicables.
Empleador	En el contexto de este anuncio de oportunidades de fondos, un empleador es una organización con estatus público o sin fines de lucro que tiene la capacidad para contratar, pagar, despedir, supervisar, o controlar el trabajo de un empleado.
EOIR	Abreviatura de la Oficina Ejecutiva de Revisión de Casos de Inmigración (EOIR, por sus siglas en inglés), que es una agencia dentro del Departamento de Justicia (DOJ, por sus siglas en inglés). Bajo la autoridad delegada del Fiscal General, los jueces de inmigración y la Junta de Apelaciones de Inmigración, componente de apelación de EOIR, interpretan y resuelven los casos de inmigración de acuerdo con las leyes de inmigración de Estados Unidos. Dentro de EOIR, la Oficina de Acceso Legal a Programas administra el programa que otorga reconocimiento a las organizaciones y la acreditación de sus representantes.
Formulario G-28, Notificación de Comparecencia como Abogado o Representante Autorizado	Formulario que los abogados y los representantes autorizados utilizan para proveer información que demuestre su elegibilidad para comparecer y tomar decisiones por parte del solicitante, peticionario, o demandado ante USCIS. Puede descargar el Formulario G-28 en www.uscis.gov/es/formularios/g-28
Formulario N-400, Solicitud de Naturalización	Formulario utilizado para solicitar la ciudadanía estadounidense. Puede descargar el Formulario N-400 en www.uscis.gov/es/formularios/n-400
Formulario N-648, Certificación Médica para Exenciones por Discapacidad	Formulario para los solicitantes de ciudadanía que interesan una exención de los requisitos de los exámenes de inglés y civismo para la naturalización debido a una discapacidad física, mental o de desarrollo. Puede descargar el Formulario N-648 en www.uscis.gov/es/formularios/n-648
Beneficios marginales	Subsidios y servicios provistos por los empleadores a sus empleados como compensación adicional a su salario y paga regular.
Tasa de beneficios marginales	El valor de los beneficios marginales es expresado como un porcentaje del salario. Calcule la cantidad de dinero al aplicar la tasa porcentual del beneficio marginal correspondiente al salario de cada empleado que será cargado al proyecto. Para más información, vea la

TÉRMINO	DEFINICIÓN
	Circular OMB A-21, Circular OMB A-87, o la Circular OMB A-122.
Acuerdo de Tasa de Beneficios Marginales	Un acuerdo que ha sido aprobado por una agencia federal competente (usualmente la agencia que provee la mayor cantidad de fondos al receptor del subsidio) que evidencia la tasa que la organización estará solicitando el reembolso de los beneficios marginales bajo el programa de subsidios.
FY (AF)	Abreviatura para año fiscal (FY, por sus siglas en inglés). El año fiscal del gobierno federal es del 1 de octubre al 30 de septiembre.
Costos indirectos	Costos comunes o conjuntos que no pueden ser identificados inmediata y específicamente con un proyecto en particular o con cualquier otra actividad institucional. Ejemplos incluyen: utilidades, equipo general de oficina y salarios del equipo de trabajo que da apoyo a múltiples programas e iniciativas.
Acuerdo de Tasa de Costos Indirectos	Un acuerdo que evidencia la tasa en la que la organización solicitará el reembolso de los costos indirectos incurridos durante las operaciones diarias de un programa de subsidio federal.
Contribución en especie	El valor de las contribuciones no monetarias (por ejemplo, propiedad o servicios) que: <ol style="list-style-type: none"> 1. Beneficien un proyecto o programa con ayuda federal; y 2. Son contribuidas gratuitamente por terceros que no son del gobierno federal a un receptor, sub-receptor, o contratista del costo-tipo bajo adjudicación.
Residente Permanente Legal	Cualquier persona que no es ciudadano de Estados Unidos que está residiendo en EE.UU. como inmigrante con una residencia permanente legal reconocida y registrada según la ley. También conocido como “Residente Permanente Extranjero”, “Extranjero Residente con Permiso” y “Poseedor de Tarjeta Verde”.
Asesoría legal	Una opinión o recomendación legal ofrecida como guía para tomar una acción. La asesoría legal es determinada al aplicar la ley en una serie de hechos.
Memorando de Entendimiento (MOU, por sus siglas en inglés)	Es un acuerdo formal entre las partes que define los derechos y responsabilidades de cada parte.
Sistema Nacional de Informes (NRS, por sus siglas en inglés)	Un sistema de informes basado en resultados desarrollado por el Departamento de Educación de Estados Unidos para los programas educativos para adultos que son financiados por el gobierno federal. Para más información, vea una lista de los estándares de pruebas de NRS para los niveles de funcionamiento educativo.
Prueba de Evaluación Estandarizada a Nivel Nacional	En el contexto de la educación para la ciudadanía, esto se refiere a la prueba específica utilizada para determinar el dominio del idioma inglés de un estudiante. El Departamento de Educación tiene una lista de las pruebas estandarizadas aprobadas .
Servicios para la	Aquellos servicios legales, dentro del alcance de la práctica

TÉRMINO	DEFINICIÓN
Solicitud de Naturalización	autorizada de la Ley de Inmigración, provistos para residentes permanentes legales para ayudar en la solicitud de naturalización y el proceso de entrevista. Los servicios pueden incluir: verificación de elegibilidad para naturalización, asesoría legal, preparación y presentación del Formulario N-400 y preparación para la entrevista.
Verificación de Elegibilidad para la Naturalización	Una evaluación sistemática llevada a cabo por un abogado o representante acreditado de BIA, utilizada para determinar si una persona es elegible para solicitar la ciudadanía estadounidense. La corroboración de elegibilidad incluye la provisión de asesoría legal.
Estudiantes de ciudadanía no repetidos	Un estudiante matriculado por primera vez en una clase de ciudadanía subsidiada. Un programa no puede contar un estudiante como nueva matrícula más de una vez durante el período de desempeño del subsidio, aun cuando el estudiante esté matriculado en varias clases.
Organización sin Fines de Lucro	Cualquier corporación, fideicomiso, asociación, cooperativa u otra organización que: a. Opera principalmente con propósitos científicos, educativos, de servicios, caritativos, o propósitos similares para el interés público; b. No está organizada principalmente para lucro; y c. Utiliza sus ganancias netas para mantener, mejorar y/o expandir sus operaciones.
Solicitud sin respuesta	Una solicitud que no cumple con uno o más de los requisitos enumerados en la Sección C. Sección de Elegibilidad – Solicitudes sin Respuestas del anuncio de disponibilidad de fondos. Las solicitudes que sean identificadas como ‘solicitud sin respuesta’ no serán evaluadas.
Organización asociada	Los solicitantes del Programa de Subsidios de Educación y Servicios en Solicitudes de Naturalización pueden incluir en su propuesta a una organización asociada. El socio puede proveer una porción de los servicios directos o alguna otra contribución para el proyecto propuesto por el solicitante para ser subsidiado. Una organización asociada es considerada como un “sub-adjudicatario” si la organización recibirá una porción de los fondos subsidiados para proveer servicios directos adicionales o complementarios. La organización asociada podría proveer educación para obtención de ciudadanía, servicios para la solicitud de la naturalización, o ambos.
Período de desempeño	El período de desempeño es una cantidad de tiempo determinada por la agencia otorgante en la que el adjudicatario de la subvención está disponible para acceder los fondos subsidiados y realizar todas las tareas relacionadas con el subsidio. El período de desempeño del Programa de Subsidios de Ciudadanía y Asimilación del Año Fiscal 2018 es del 1 de octubre de 2018 al 30 de septiembre de 2019.
Práctica privada	Dedicarse a su profesión como un proveedor independiente y no como un empleado.

TÉRMINO	DEFINICIÓN
Abogado <i>Pro Bono</i>	Un abogado que provee servicios legales de carácter voluntario y sin paga a modo servicio público.
Trimestre	<p>Las fechas trimestrales para el primero año del programa de subsidios son las siguientes:</p> <p>1° trimestre: 1 de octubre de 2018 al 31 de diciembre de 2018 2° trimestre: 1 de enero de 2019 al 31 de marzo de 2019 3° trimestre: 1 de abril de 2019 al 30 de junio de 2019 4° trimestre: 1 de julio de 2019 al 30 de septiembre de 2019</p> <p>Las fechas trimestrales para el segundo año del programa de subsidios son las siguientes:</p> <p>1° trimestre: 1 de octubre de 2019 al 31 de diciembre de 2019 2° trimestre: 1 de enero de 2020 al 31 de marzo de 2020 3° trimestre: 1 de abril de 2020 al 30 de junio de 2020 4° trimestre: 1 de julio de 2020 al 30 de septiembre de 2020</p>
Representación	Incluye ‘práctica’ y ‘preparación’, según definido en 8 CFR Part 1.2 .
Sub-adjudicatario	Una organización asociada que recibe una porción de los fondos de subsidios del receptor del subsidio para proveer servicios directos de preparación para ciudadanía. Debe haber un Memorando de Entendimiento (MOU, por sus siglas en inglés) firmado por el solicitante y el sub-adjudicatario. El sub-adjudicatario también debe tener un número DUNS.
Subcontrato	Un contrato legal en el que el receptor de la subsidio contrata a un individuo, empresa u organización para que realice una tarea o serie de tareas específicas. Bajo el Programa de Subsidios de Ciudadanía y Asimilación está permitida la subcontratación, pero los solicitantes <i>sólo</i> pueden proponer un subcontrato para tareas específicas, tales como emplear instructores para ciudadanía adicionales por contratos. Los solicitantes no pueden entrar en un subcontrato con un abogado privado. El solicitante debe demostrar su capacidad para manejar exitosamente todos los aspectos del proyecto subsidiado, incluyendo la gestión financiera.